

## Introducción

Gracias al desarrollo de la web y la generalización del ordenador personal y otros dispositivos electrónicos, desde hace más de dos décadas disponemos de un medio abierto y masivo para difundir textos literarios. Sin embargo, debido a la escasez de formación sobre edición digital en los estudios filológicos, los estudiantes e investigadores desconocen o dudan sobre qué métodos emplear para representar, publicar y analizar información textual.

Con el objetivo de potenciar el intercambio de datos y combatir la obsolescencia de los formatos, la organización Text Encoding Initiative (TEI) publicó hace más de dos décadas unas recomendaciones para codificar textos con lenguaje de marcado XML. Con todo, para editar se necesitan pautas más concretas, sobre todo si tenemos en cuenta la diversidad de métodos y productos editoriales (edición crítica, edición anotada, edición paleográfica, etc.). Una vez el editor ha codificado el texto, hay que transformar los documentos XML en otros formatos de publicación como HTML utilizando hojas de estilo XSLT; finalmente, es posible realizar análisis cuantitativos, pero a menudo no sabemos qué herramientas son adecuadas para nuestra investigación o bien desconocemos qué implicaciones epistemológicas conlleva su uso.

El propósito de este taller es ofrecer una introducción a la edición digital y al análisis textual con herramientas digitales de textos poéticos del Siglo de Oro español. Dirigido a los estudiantes de Máster y de Doctorado en Letras Modernas de la Universidad de Verona, los asistentes aprenderán, en primer lugar, a codificar textos poéticos en doble presentación, con notas y aparato de variantes; en segundo lugar, a realizar transformaciones sencillas de documentos XML/TEI a formato HTML; y, por último, a analizar un corpus de textos poéticos teniendo en cuenta las palabras más frecuentes.

## Objetivos

1. Codificar con TEI textos poéticos del Siglo de Oro español en doble presentación, con notas y aparato de variantes.
2. Realizar transformaciones sencillas de documentos XML/TEI en formato HTML con hojas de estilo XSLT.
3. Utilizar las principales funcionalidades de la herramienta Stylo con el objetivo de analizar textos literarios.

## Programa

### Edificio Santa Marta

Via Cantarane, 24 - 37129 Verona

#### Miércoles 29/11/2017. Sesión 1. Aula S1

##### 15.00-19.00. Introducción a la edición digital de textos poéticos: de la codificación a la publicación

En esta sesión se presentará, en primer lugar, una panorámica de la edición digital poniendo especial atención a tres tipos de edición académica digital (edición con doble presentación y notas, edición crítica y corpus de texto); en segundo lugar, se expondrán las reglas del lenguaje de marcado XML; por último, se explicará la estructura básica de un documento TEI y se mostrará el funcionamiento del editor Oxygen.

#### Jueves 30/11/2017. Sesión 2. Aula S8

##### 9.30-13.30. Ejercicios prácticos de codificación TEI: edición anotada, edición crítica y edición de corpus

En esta sesión se llevarán a cabo tres ejercicios de codificación con el objetivo de aprender el funcionamiento de los elementos `<choice>` y `<app>` necesarios, respectivamente, para codificar una canción de Luis de Góngora en doble presentación y con aparato de variantes. También se introducirá a la validación de documentos XML con un esquema.

#### Miércoles 6/12/2017. Sesión 3. Aula S8

##### 15.00-19.00. Ejercicios prácticos de transformación XSLT: edición anotada, edición crítica y edición de corpus

En esta sesión se introducirán las hojas de estilo XSLT y se llevarán a cabo tres ejercicios para transformar la codificación de la canción de Luis de Góngora en una página web HTML. Los participantes aprenderán el funcionamiento básico de las instrucciones `<xsl:value-of>`, `<xsl:for-each>` y `<xsl:template>`.

#### Jueves 07/12/2017. Sesión 4. Aula S8

##### 9.30-13.30. Introducción al análisis textual con métodos informáticos: uso de Stylo para analizar corpus textuales

En esta sesión se enseñará el funcionamiento de la herramienta Stylo. Los participantes aprenderán a clasificar un corpus de textos formado por fábulas mitológicas a partir de las palabras más frecuentes y a encontrar las palabras características de un sub-corpus en oposición a otro sub-corpus.

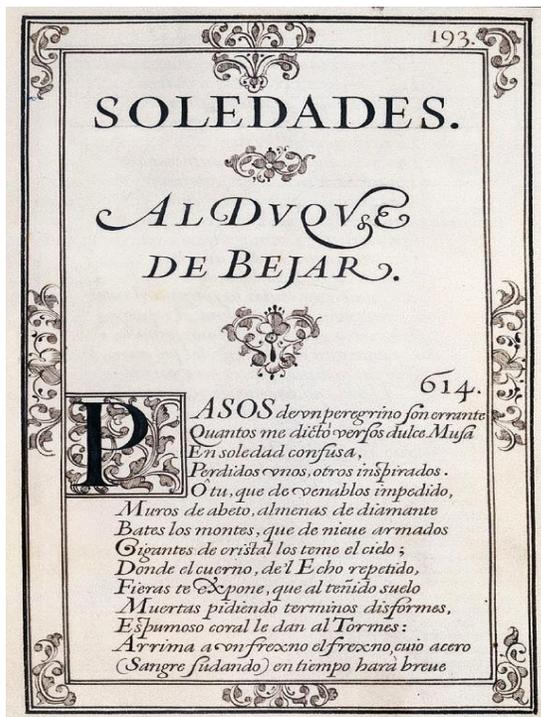
#### Bibliografía recomendada

Beals, M. H. “Transforming Data for Reuse and Republication with XML and XSL”. *The Programming Historian*, 2016. Web. <https://programminghistorian.org/lessons/transforming-xml-with-xsl#what-is-xml>

Burnard, Lou. *What is the Text Encoding Initiative? How to add intelligent markup to digital resources*. Marseille: OpenEdition Press, 2014. Web. <http://books.openedition.org/oepp/426>

Eder, Maciej, Jan Rybicki y Mike Kestemont. “Stylo’: a package for stylometric analyses [User Manual]”. *Computational Stylistic Group*. Web. <https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=ZGVmYXVsdGRvbWFpbXNjb21wdXRhdGlubmFsc3R5bGlzdGljc3xneDpmM2U3OGUzZTM2YjkyYzM>

Moretti, Franco. “Patterns and Interpretation”. <https://litlab.stanford.edu/LiteraryLabPamphlet15.pdf>



## Metodología

Se combinará la presentación de problemas desde un punto de vista teórico e histórico con la realización de ejercicios prácticos. Se proporcionarán los materiales, textos y archivos TEI y XSLT que se discutirán en clase.

Los participantes deberán traer su ordenador personal. Es necesario que los participantes hayan instalado dos herramientas: por un lado, el editor Oxygen (<https://www.oxygenxml.com/>); los asistentes pueden descargarse una versión temporal. Por el otro, la herramienta Stylo (<https://sites.google.com/site/computationalstylistics/stylo>). Es recomendable tener un usuario en la plataforma GitHub (<https://github.com/>) para descargar, controlar y compartir archivos.

El idioma del taller será español con incursiones en inglés.

Università di Verona  
 Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere  
 Scuola di Dottorato in Scienze Umanistiche  
 Dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica

### Iscrizione

<https://goo.gl/forms/FYIYXbixxERjevn42>

### Organizzano

Antonio Rojas Castro (Università di Colonia)  
 Anna Bognolo (Università di Verona)  
 Stefano Bazzaco (Università di Verona)  
 Tiziana Mancinelli (Università di Colonia)

### Info

[anna.bognolo@univr.it](mailto:anna.bognolo@univr.it)

### Riconoscimento CFU:

Agli studenti dell'Ateneo di Verona delle Lauree magistrali LM37 e 38 che parteciperanno e che produrranno un elaborato scritto valutato positivamente verranno riconosciuti 2 CFU in tipologia D.



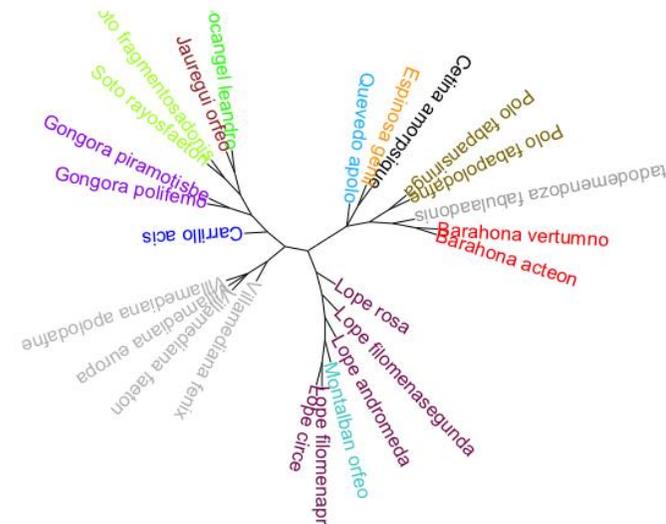
UNIVERSITÀ  
 di VERONA

Dipartimento  
 di LINGUE  
 E LETTERATURE STRANIERE  
 Scuola di dottorato  
 in SCIENZE UMANISTICHE

WORKSHOP

## EDICIÓN DIGITAL Y ANÁLISIS CUANTITATIVO DE TEXTOS POÉTICOS DEL SIGLO DE ORO

Antonio Rojas Castro  
 Cologne Center for eHumanities



Verona 29-30 novembre, 6-7 dicembre 2017

Edificio Santa Marta,

Aule S1 e S8

Via Cantarane, 24 - 37129 Verona